

Talmud Avoda Zara 3b

... Et Le Saint s'assoit et rit, comme il est dit : "celui qui réside dans les cieux rit []" (Ps 2.4) ... Rabbi Yitzhak dit : "Le Saint ne rit pas sauf ce jour-là". N'est-ce pas? Mais Rav Yehuda a dit au nom de Rav : "il y a douze heures le jour; les premières trois [heures], Le Saint est assis et étudie la Torah, le seconde [quart de trois heures] il est assis et juge le monde entier. Quand il voit que le monde mérite la destruction, il se lève du trône de Jugement et s'assoit sur celui de la compassion. [Pendant] le troisième [quart], il trône et nourrit le monde entier avec les cornes de Reemim²⁴ jusqu'au plus petit œuf des poux. [Pendant] le quatrième [quart], il est assis et s'amuse avec le Léviathan comme il est dit : "Ce Léviathan que Tu as créé pour jouer" (Psaume 104.26).

Midrachim post-talmudiques

Targoum Pseudo-Jonathan sur Gn 1.21

Le Targoum est une traduction en Araméen du texte biblique, le plus souvent de la Torah. Il existe plusieurs Targoumim de la Torah, le plus courant est celui d'Onkelos qui reste très proche du texte original tout en supprimant les anthropomorphismes. Un des plus riches en ajouts midrachiques est le Targoum pseudo-Jonathan, attribué de manière erronée à Jonathan ben Uzziel (1^{er} siècle EC), l'auteur du Targoum sur les Prophètes. Le Targoum pseudo-Jonathan est principalement d'origine Palestinienne / Galiléenne. Il date du 7^{ème} ou 8^{ème} siècle EC, mais contient des éléments très anciens.

וּבְרָא יי ית תַּנִּינְיָא רַבְרַבְיָא ית לוֹיְתָן וּבַר זֹוּגְיָה דַּמְתַּעַתְדִּין לְיוֹם נַחְמַתָּא וַיֵּת כָּל נַפְשָׁתָא
חֵיתָא

Et YHWH créa les grands monstres marins, le Léviathan et son compagnon²⁵ qui sont/est désigné/s pour le jour de la consolation et tous les animaux sauvages/vivants...

Targoum Neophyti sur Gn 1.21

Récemment redécouvert au Vatican en 1956. Ce texte vient d'une source Palestinienne ou même Galiléenne.

וּבְרָא יי ית תַּרְיִן תַּנִּינְיָא רַבְרַבְיָא וַיֵּת כָּל נַפְשָׁ דְחֵיָא

Et YHWH créa les deux grands monstres et tous les animaux vivants.

Pirké de Rabbi Eliezer

Assigné à Rabbi Eliezer (80-118 EC), mais date plus probablement du 8^{ème} siècle. Midrach cohérent avec un plan.

Pirké de Rabbi Eliezer 8

בְּחַמִּישֵׁי הַשְּׂרִיץ מִן הַמַּיִם לוֹיְתָן וְנַחֲשׁ בְרִיחַ, וּמְדוּרוֹ בְּמַיִם הַתַּחְתּוֹנִים,

Le cinquième jour, il fit jaillir des eaux le Léviathan, "le serpent droit" (Isa. 27.1) qui a sa résidence dans les eaux les plus profondes ;

וּבֵין סַנְפִּירֵיּוֹתָיו הַבְּרִיחַ הַתִּיכוֹן שֶׁל אֶרֶץ עוֹמֵד,

Entre ses nageoires, se dresse la barre/le verrou central/e de la terre²⁶.

²⁴ Auroch ou Rhinocéros?

²⁵ Ou "sa compagne", ou peut-être "Béhémoth", son alter ego.

²⁶ Voir Jonas 2.7.

וכל התנינים הגדולים שבים מזונות של לויתן,

Et tous les "grands monstres marins" (Gn 1.21) servent de nourriture à Léviathan.

ובכל יום ויום הוא פותח את פיו והתנין הגדול שבא יומו פורח ונוס ונכנס לתוך פיו של לויתן,

Et chaque jour, il ouvre sa gueule et le grand monstre destiné à être mangé ce jour-là nage et fuit, mais il s'engouffre [immanquablement] dans la gueule de Léviathan.

ה[ק]ב"ה משחק בו, שנ' לויתן זה יצרת לשחק בו,

Le Saint, béni Soit-Il, joue avec Léviathan comme il est dit : "Ce Léviathan que tu as créé pour jouer" (Ps. 104.6)

Pirké de Rabbi Eliezer 9

Le poisson demanda à Yonah : Ne sais-tu pas qu'est venu le jour où je dois être dévoré par la gueule de Léviathan ? Yonah lui répondit : amène-moi auprès de lui et je nous délivrerai, toi et moi,, de sa gueule. Il l'emmena auprès de Léviathan. Et il (Yonah) lui dit : C'est pour toi que je suis descendu, pour voir le lieu de ta demeure ; car je suis destiné à venir attacher une corde à ta langue afin de te remonter et de t'apprêter pour le grand festin des justes (Réf. Job 40.25). Il lui montra le sceau de son père Abraham²⁷ en disant :



Figure 2 Sarcophage Santa Maria Antiqua Rome 270EC

Contemple [le signe de] l'alliance ! Léviathan le regarda et s'enfuit loin de Yonah, à près de deux jours de voyage. Yonah lui dit (au poisson) : Vois, je t'ai sauvé de la gueule de Léviathan, fais-moi connaître en retour tous les mystères de la mer et de ses profondeurs. Il lui montra le grand fleuve des eaux d'Oceanus (la Méditerranée), Comme il est dit "le fleuve m'a entouré" (Jon 2.6). Il lui montra le passage de la mer des Joncs à travers lequel Israël était passé comme il est dit : "les joncs ont entouré ma tête" (Jon 2.6). Il lui montra l'endroit d'où jaillissent les vagues de la mer et ses flots comme il est dit "Toutes Tes vagues et tous Tes flots ont passé sur moi" (Jon 2.4). Il lui montra les piliers [qui supportent] la terre, ainsi que ses fondations, selon les mots : "les barres de la terre [destinées] au monde étaient à côté de moi" (Jon 2.7) ; il lui montra les gouffres du Shéol, comme il est dit : "Mais tu m'as fait remonter vivant de la fosse, YHWH mon Dieu" (Jon 2.7). Il lui a montra la Géhenne, comme il est dit : "Du sein du séjour des morts, j'ai crié et Tu as entendu ma voix" (Jon 2.3). Il lui montra [le pied du mont] du Temple de YHWH comme il est écrit "Je suis descendu jusqu'aux racines des montagnes" (Jon 2.7) ...

"J'accomplirai le vœu que j'ai fait" (Jon 2.10) j'accomplirai le vœu de sacrifier/faire monter (Olah) le Léviathan et de l'apprêter devant toi, le jour de rédemption d'Israël, comme il est dit : "Quant à moi, je t'offrirais des sacrifices aux accents de la louange" (Jon 2.10).

²⁷ C'est bien ce à quoi vous pensez !

Pesikta de Rav Kahana (Edition Mandelbaum)

Composition homilétique tardive, vers 700 EC, mais basée sur des éléments très anciens comparables à Berechit Rabbah. Le texte ici existe de manière quasi identique dans Lev. Rabbah 22.10 et Nb. Rabbah 21.18.

Piska 6, les sacrifices de mon pain.

ומיהכן הוא שותה, תני ר' יהושע בן לוי אמ' כל מה שהירדן מכנס לו' חדשים הוא עושה אותן גמייה אחת. ומה טעמ', הן יעשק נהר ולא יחפז יבטח כי יגיה ירדן אל פיהו (איוב מ: כג).

Et d'où boit-il (Béhémot) ? Une *baraita* de Rabbi Yehochoua ben Levi dit : Tout ce que le Jourdain apporte en 6 mois, il l'avale en une seule gorgée. Et quelle est la preu[ve] ? Voici, il oppresse (boit) le fleuve, il ne se hâte pas, il est confiant que le Jourdain montera jusqu'à sa gueule²⁹ (Job 40.23).

ורבנין אמרין כל מה שהירדן מכנס לשנים עשר חדש הוא עושה אותן גמייה אחת. ומה טעמ', יבטח כי יגיה ירדן אל פיהו (שם איוב מ'). ויש בהן כדי לכלוך פה, רב הונ' בשם ר' יוסי אין בהם כדי ליכלוך פה.

Et les rabbins disent : Tout ce que le Jourdain apporte en douze mois, il l'avale en une seule gorgée. Et quelle est la preu[ve] ? "Il est confiant que le Jourdain montera jusqu'à sa gueule"³⁰ (Job 40.23). Et il n'y a qu'assez pour humidifier sa gueule. Rav Huna dit au nom de Rav Yossi, il n'y a même pas assez pour humidifier sa gueule.

ומאיכן הוא שותה, תני ר' שמעון בן יוחי ונהר יוצא מעדן (בראשית ב: י), ושמו יובל ומשם הוא שותה, דכתו' ועל יובל ישלח שרשיו (ירמיה יז: ח).

Alors d'où boit-il ? Une *baraita* de Rabbi Shimeon ben Yohai enseigne : "Un fleuve sort d'Eden" (Gn 2.10), et son nom est Youbal, et il y boit, comme il est écrit : "et depuis Youbal il étend ses racines" (Jer. 17.8).³¹

תני בשם ר' מאיר ואולם שאל נא בהמות ותורך (איוב יב: ז), זו בהמות בהררי אלף (תהלים נ: י). ועוף השמים ויגד לך (איוב שם י"ב), זה זיו שדי (תהלים נ: יא). או שיח לארץ ותורך (איוב יב: ח), זה גן עדן. ויספרו לך דגי הים (שם איוב י"ב), זה לויתן. מי לא ידע בכל אלה כי יד י"י עשתה זאת (שם איוב יב: ט).

Une *baraita* au de rabbi Méir enseigne : "toutefois, s'il te plait, demande à Béhémot/aux bêtes pour qu'il/elles t'enseigne/nt" (Job 12.7) c'est "Béhémot des milles montagnes"/"les bêtes par milliers dans les montagnes" (Ps. 50.10). "Les oiseaux du ciel pour qu'ils t'informent" (Job 12.7) c'est "Ziz des champs"/"tout ce qui se déplace dans les champs" (Ps. 50.11). "Ou adresse-toi à la terre pour qu'elle t'instruise" (Job 12.8) c'est le jardin d'Eden. "Les poissons de la mer te le raconterons" (Job 12.8) c'est Léviathan. "Qui ne sait, parmi tous ces êtres, que la main de l'Eternel a tout fait?" (Job 12.9).

²⁸ יִשְׁחָקוּ, "jouent" est lu יִשְׁחָקוּ, "travaillent la terre".

²⁹ Voir le sens initial du texte. Pendant les six mois de la saison des pluies.

³⁰ Pendant les douzes mois de l'année.

³¹ *Pesikta dē-Rab Kahāna: R. Kahana's Compilation of Discourses for Sabbaths and Festal Days (JPS Classic Reissues)* (Jewish Publication Society, 2002), 170 n20.

Exode Rabbah 3.12 sur Exode 4.4

10^{ème} ou 11^{ème} siècle.

ויאמר ה' אל משה שלח נא ידך ואחוז בזנבו, והרי אמרנו למה היה הנחש כנגד משה
אלא מה אות היה לישראל בכך, א"ר אליעזר לכך נהפך המטה לנחש כנגד פרעה
שנקרא נחש שנאמר (יחזקאל כט) התנים הגדול, ואמר על לויתן נחש בריח לפי
שהיה נושך את ישראל

Et YHWH dit à Moïse : Etends ta main et attrape le par la queue (Ex. 4.4). Voilà que nous
avons déjà expliqué ce que le serpent impliquait pour Moïse, mais quel signe représente-t-il
pour Israël ? Rabbi Eléazar est d'accord que le bâton transformé en serpent représentait
Pharaon, qui est [justement] appelé serpent comme il est dit : [Voici, je m'en prends à toi,
Pharaon, roi d'Egypte,] grand crocodile (Ezek. 29.3). Et il est aussi dit à propos de Léviathan :
le serpent tordu (Is. 27.1).